

GENNAIO/JANVIER 2023

N.4



JP

Newsletter

**Scambio di esperienze
sopra e sotto l'equatore**

**IC di Pino Torinese
Scuola Sainte Marie di Jangany**

**I.C. di Pino Torinese
École Sainte Marie de Jangany**

<https://pinojangany.tumblr.com>



I COLORI DELL'AUTUNNO

Les couleurs de l'automne

Cari amici di Jangany,
per noi l'estate è ormai finita, siamo in autunno e la natura si riveste di nuove tinte, gli alberi cambiano colore e lasciano cadere le loro foglie.

I nostri bimbi si sono divertiti a riprodurre gli alberi con le foglie gialle, arancioni, rosse e marroni....

Qualche settimana fa abbiamo invitato i nonni a mangiare le castagne con noi, è stata una bellissima mattinata.

Lunedì, tutti insieme, abbiamo piantato un bellissimo ulivo, simbolo di pace e armonia, donatoci dalla maestra Annamaria, che abbiamo chiamato Cesare.

In attesa di vostre notizie, vi salutiamo con affetto.

I bambini della Scuola dell'Infanzia Calvino



Chers amis de Jangany

L'été est terminé pour nous, nous sommes maintenant en automne et la nature prend de nouvelles couleurs, les arbres changent de couleur et laissent tomber leurs feuilles.

Nos enfants se sont amusés à reproduire des arbres aux feuilles jaunes, orange, rouges et brunes.

Il y a quelques semaines, nous avons invité les grands-parents à manger des châtaignes grillées avec nous, c'était une belle matinée.

Lundi, tous ensemble, nous avons planté un bel olivier, symbole de paix et d'harmonie, offert par notre maîtresse Annamaria, et nous l'avons appelé Cesare.

En attendant d'avoir de vos nouvelles, nous vous saluons affectueusement.

Les enfants de l'école maternelle Calvino

UNA BANDIERA CHE UNISCE

Il primo giorno di scuola, per noi bimbi di prima emozionante e indimenticabile, si è concluso con l'Inno della Folis, l'alzabandiera e il canto "Ba-lavitra", Inno del gemellaggio in lingua malgascia di cui potete leggere le parole qui a fianco.

A mezzogiorno ci siamo riuniti con tutte le altre classi nel cortile della scuola, dove abbiamo incontrato Padre Tonino, che ci ha salutati anche a nome dei nostri amici e compagni di scuola di Jangany.

È stata poi issata la bandiera simbolo del gemellaggio e dell'amicizia tra le scuole di Pino Torinese e quelle di Jangany. Noi piccoli non conoscevamo ancora le parole dei canti, ma abbiamo partecipato con entusiasmo sventolando le nostre bandierine, colorate e costruite in mattinata, a imitazione della bandiera del gemellaggio, con la J di Jangany e la P di Pino abbracciate come due grandi e inseparabili amici.

Buon anno scolastico a tutti!

I bimbi della classi prime della Folis



Un drapeau qui unit

Le premier jour d'école, une journée émouvante et inoubliable pour nous les enfants de première année, s'est terminé avec l'Hymne de l'école Folis, le salut au drapeau du Jumelage, et le chant "Ba-lavitra", c'est à dire l'hymne du jumelage en langue malgache dont vous pouvez lire les mots ci-contre.

A midi, nous nous sommes réunis avec toutes les autres classes dans la cour de l'école, où nous avons rencontré le Père Tonino, qui nous a salués également au nom de nos amis et camarades de Jangany.

Le drapeau du jumelage et de l'amitié entre les écoles de Pino Torinese et de Jangany a ensuite été hissé. Nous, les plus petits, on, ne connaissait pas encore les paroles des chants, mais nous avons participé avec enthousiasme en agitant nos drapeaux, préparés et colorés le matin même, à l'imitation du drapeau du jumelage, avec le J de Jangany et le P de Pino enlacés comme deux grands amis inséparables. Bonne année scolaire à tous !

Les enfants des premières classes des Folis



BALAVITRA

il canto del nostro gemellaggio

le chant de notre jumelage

BALAVITRA AMICI

O BALAVITRA AMICI OBA UMBÀ UMBÀ
O BALAVITRA AMICI OBA UMBÀ UMBÀ
O BALAVITRA AMICI OBA UMBÀ UMBÀ
O BALAVITRA AMICI OBA UMBÀ

NELL'AFRICA LONTANA ALDILÀ DEL MARE
C'È IL MADAGASCAR ISOLA IMMENSA, ECCEZIONALE
È UN LUOGO CHE HO SCOPERTO E IMPARATO AD AMARE
LÌ ORA HO TANTI AMICI CON CUI CRESCERE E SOGNARE

IN CIMA ALL'ALTOPIANO DELL'HOROMBÈ
C'È LA VITA CHE SI MUOVE, CI SON BAMBINI COME ME
HO IMPARATO CHE SON MAESTRI DI GIOIA E SEMPLICITÀ
HANNO OCCHI GRANDI E UN CUORE CHE SA DARE SERENITÀ

JANGANY TERRA AMICA OBA UMBÀ UMBÀ
ORA FAI PARTE DELLA MIA VITA OBA UMBÀ UMBÀ
PER TE VOGLIO CREARE OBA UMBÀ UMBÀ
UN FUTURO ASSAI SPECIALE OBA UMBÀ UMBÀ
SON TANTI I PROGETTI CHE INSIEME COSTRUIREMO
CON IMPEGNO ED AMORE SO CHE LI REALIZZEREMO

ORA L'AFRICA LO SAI È VICINA PIÙ CHE MAI
TU SEI ANCHE CASA MIA LE DISTANZE VANNO VIA
QUELL'OCEANO NON C'È PIÙ MILLE VOLTI E UNO IN PIÙ
SIAMO BIANCHI, SIAMO NERI CARI AMICI ASSAI SINCERI

LE MIE MANI VERSO TE CHE NELLA VITA SAI LOTTARE
IL MIO CUORE SI APRE A TE ED INSIEME POSSIAMO SPERARE
I MIEI PENSIERI SI UNISCONO AI TUOI PERCHÉ NOI CREDIAMO
CHE IL MONDO PUÒ ESSER MIGLIORE BASTA SOLO CHE LO VOGLIAMO

JANGANY TERRA AMICA OBA UMBÀ UMBÀ
ORA FAI PARTE DELLA MIA VITA OBA UMBÀ UMBÀ
PER TE VOGLIO SOGNARE OBA UMBÀ UMBÀ
UN FUTURO ASSAI SPECIALE OBA UMBÀ UMBÀ
SON TANTI I PROGETTI CHE INSIEME COSTRUIREMO
CON IMPEGNO ED AMORE SO CHE LI REALIZZEREMO





BALAVITRA

il canto del nostro gemellaggio

le chant de notre jumelage

Balavitra les amis

O bala vitra les amis, oba umba umba

O balavitra les amis, oba umba umba

O balavitra les amis, oba umba umba

O bala vitra les amis, oba umba

En Afrique, de l'autre côté de la mer

Il y a Madagascar : une île immense et exceptionnelle

C'est un endroit que j'ai découvert et appris à aimer

J'y ai maintenant beaucoup d'amis avec qui je peux grandir et rêver.

Au sommet du plateau d'Horombé

La vie bouge, il y a des enfants comme moi

J'ai appris qu'ils sont les maîtres de la joie et de la simplicité.

Ils ont de grands yeux et un cœur qui sait donner de la sérénité

Jangany terre amie, oba umba umba

Maintenant tu fais partie de ma vie, oba umba umba

Pour toi je veux créer, oba umba umba

Un futur très spécial, oba umba umba

Il y a tellement de projets que nous allons construire ensemble

Avec l'engagement et l'amour, je sais que nous les réaliserons.

Maintenant l'Afrique, tu le sais, est plus proche que jamais

Tu es aussi ma maison, les distances s'en vont

Que l'océan a disparu, mille visages et un de plus

Nous sommes blancs, nous sommes noirs, nous sommes amis sincères

Mes mains vers toi qui, dans la vie, sais comment te battre

Mon cœur s'ouvre à toi et ensemble nous pouvons espérer

Mes pensées s'unissent aux tiennes, parce que nous croyons

Que le monde peut être meilleur si seulement nous voulons qu'il le soit.

Jangany terre amie, oba umba uma

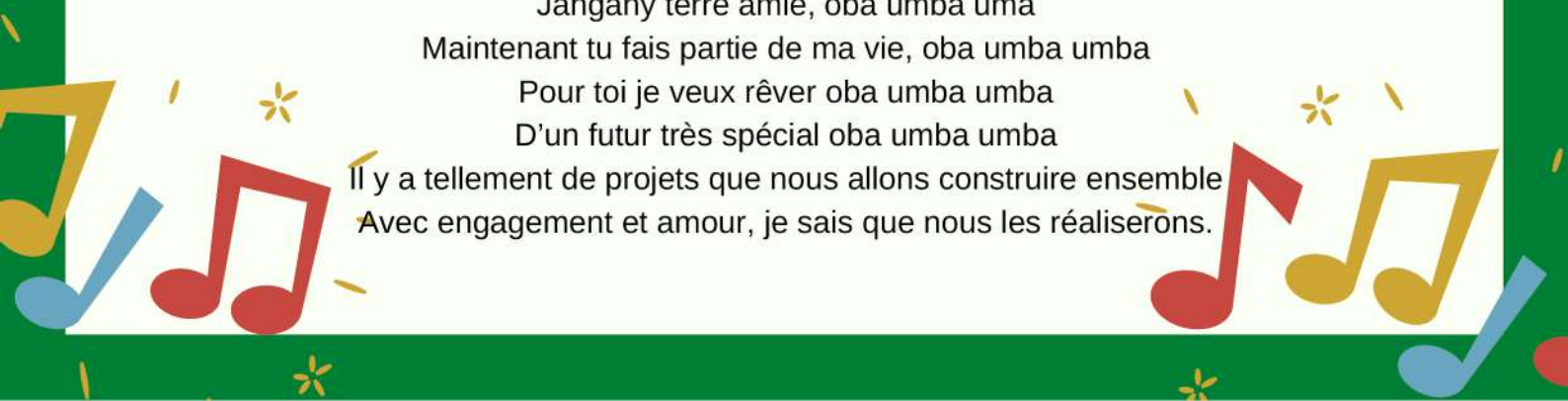
Maintenant tu fais partie de ma vie, oba umba umba

Pour toi je veux rêver oba umba umba

D'un futur très spécial oba umba umba

Il y a tellement de projets que nous allons construire ensemble

Avec engagement et amour, je sais que nous les réaliserons.



IL PRIMO GIORNO DI SCUOLA NON SI SCORDA MAI...



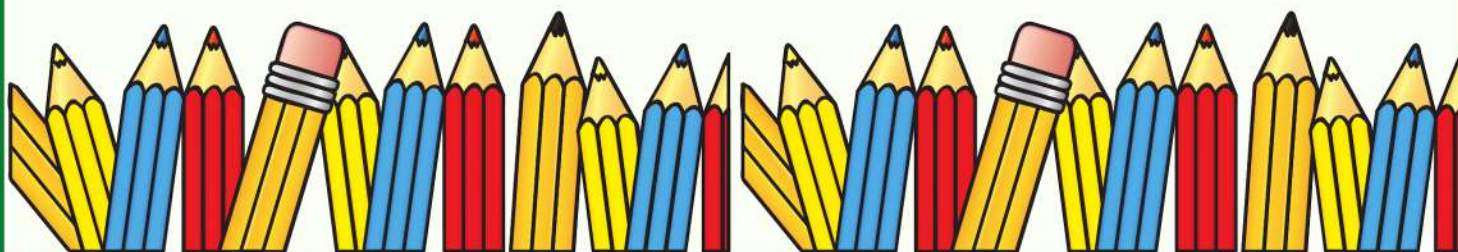
E' l'inizio di un lungo viaggio di avventura e scoperte. Per noi, è stato il 12 settembre: abbiamo conosciuto le maestre e i compagni in un grande gioco in cortile con i genitori. Poi, abbiamo fatto la danza dell'accoglienza tutti in cerchio e, infine, siamo partiti con le nostre barchette per arrivare in classe! Vogliamo dirvi che per noi è molto bello poter andare a scuola perché impariamo tante cose e anche a stare con gli altri. La scuola in Italia è un dovere, ma noi sappiamo che prima di tutto è importante per la nostra vita. E voi, cosa ne pensate? Vi ricordate il vostro primo giorno di scuola ?

Classi Prime della Scuola Domenico Folis

C'est le début d'un long voyage d'aventures et de découvertes. Pour nous, c'était le 12 septembre : nous avons rencontré nos enseignants et nos camarades de classe en faisant un grand jeu de cour dans la cour de l'école avec nos parents. Ensuite, nous avons fait la danse de bienvenue en grand cercle et, enfin, nous sommes partis dans nos petits bateaux vers la classe ! Nous voulons vous dire que nous sommes très contents d'aller à l'école parce que nous apprenons beaucoup de choses et aussi pour être avec les autres. L'école en Italie est un devoir, mais nous savons c'est important surtout pour notre vie. Et vous, qu'en pensez-vous ? Est-ce que vous souvenez de votre premier jour d'école ?

Classes de première année de l'école primaire Domenico Folis

Le premier jour d'école n'est jamais oublié...





OPERA POP



Lo scorso giovedì, come tutti gli anni, siamo andati a "Le Glicini", il teatro di Pino per assistere allo spettacolo Opera pop.

Quando la presentatrice ci ha descritto lo spettacolo non eravamo molto convinti del fatto che avremmo apprezzato un'opera lirica, ma poi ci siamo ricreduti.

Forse non tutti sanno che la forma d'arte italiana più diffusa al mondo è ancora oggi l'opera lirica, nonostante possa sembrare materia per soli specialisti. Ma tuffandoci nel cuore dell'Opera, si scopre invece quanto sia un'arte "totale", per gli occhi e le orecchie, che racconta storie straordinarie, emozionanti e adrenaliniche, ancora attualissime nel dipingere sentimenti e situazioni, sempre accompagnate da una musica irresistibile.

OPERA POP vuole - come dice il titolo - restituire la sua natura popolare a

questo genere amatissimo, ai personaggi che la abitano e alle splendide melodie che la caratterizzano. L'opera è un racconto che genera racconti, una musica che richiama altre musiche.

Ci hanno trasmesso molte emozioni tramite 5 storie, una più bella dell'altra. Queste sono alcune impressioni di alcuni alunni della II B:

Matilde: La mia opera preferita è stato "Il barbiere di Siviglia", poiché era allegro e divertente e mi ha fatto sorridere.

Elena: La mia storia preferita è stata "La Bohème", perché mi piacciono le storie d'amore un po' drammatiche.

Ludovica: La mia storia preferita è stata "Turandot", perché mi piacciono le storie un po' intriganti e misteriose.

Se il normale teatro narra storie, l'opera narra emozioni, sentimenti e sensazioni che trasmette attraverso un canto potente e una magica recitazione.

OPÉRA POP

Jeudi dernier, comme chaque année, nous sommes allés au théâtre de Pino, "Le Glicini", pour voir le spectacle intitulé "Opéra pop".

Lorsque le présentateur nous a décrit le spectacle, nous n'étions pas très sûrs qu'on aurait apprécié un opéra, mais nous avons ensuite changé d'avis.

Tout le monde ne sait peut-être pas que la forme d'art italien la plus populaire au monde reste l'opéra, même si cela peut sembler être un sujet réservé aux spécialistes. Mais en plongeant au cœur de l'opéra, on découvre au contraire à quel point il s'agit d'un art "total", pour les yeux et les oreilles, qui raconte des histoires extraordinaires, passionnantes et riches en adrénaline, toujours très actuelles dans leur représentation des sentiments et des situations, toujours accompagnées d'une musique irrésistible.

OPERA POP - comme son titre l'indique - se propose de ramener ce genre tant apprécié à son caractère populaire, aux personnages qui l'habitent et aux splendides mélodies qui le caractérisent. L'opéra est un récit qui génère d'autres récits, une musique qui rappelle d'autres musiques.



Ils nous ont transmis de grandes émotions en cinq histoires, toutes plus belles les unes que les autres.

Voici quelques impressions de quelques élèves de II B :

Matilde : mon opéra préféré était "Le Barbier de Séville", parce qu'il était gai et drôle et me faisait sourire.

Elena : mon histoire préférée était "La Bohème", parce que j'aime les histoires d'amour un peu dramatiques.

Ludovica : mon histoire préférée était "Turandot", parce que j'aime les histoires un peu intrigantes et mystérieuses.

Si le théâtre normal raconte des histoires, l'opéra raconte des émotions, des sentiments et des sensations transmises par un chant puissant et une interprétation théâtrale magique.



IL NOSTRO VINO

Notre vin

Pressurage avec les pieds

Microscope

Egrainage



Transvasage du moût



Observation du moût au microscope

Utilisation de la presse

Etiquette du vin



**IIA IIB IIC
D.FOLIS**

NOI BAMBINI DI SECONDA ABBIAMO FATTO IL VINO A SCUOLA : È STATA UNA BELLISSIMA ESPERIENZA CHE CI HA PERMESSO DI CAPIRE TUTTI I PASSAGGI NECESSARI DALL'OSSERVAZIONE DELL'ACINO D'UVA ALLA REALIZZAZIONE DEL VINO. QUESTA ATTIVITÀ CI HA PERMESSO DI AVVICINARCI ALLA NOSTRA TERRA, ALLE TRADIZIONI DEL PIEMONTE E DEI SUOI VINI CHE SONO FAMOSI IN TUTTO IL MONDO.



Nous, les enfants de deuxième année, avons fait du vin à l'école : c'était une expérience merveilleuse qui nous a permis de comprendre toutes les étapes nécessaires, de l'observation du raisin à la fabrication du vin. Cette activité nous a permis de nous rapprocher de notre terre, des traditions du Piémont (notre région) et de ses vins, qui sont célèbres dans le monde entier.

MOMENTI DI VITA A SCUOLA

Cari amici di Jangany,
Siamo contenti di potervi scrivere e siamo contenti di poter condividere con voi alcune foto dei diversi momenti vissuti in questo primo periodo di scuola.

Tra i diversi momenti belli vissuti a scuola, abbiamo scelto di condividere con voi i festeggiamenti per il compleanno di un nostro amico, la castagnata che abbiamo fatto con i nonni, il giorno in cui abbiamo fatto i biscotti a scuola e la pittura con le foglie sull'autunno.

Speriamo tanto di ricevere presto vostre notizie, con grande gioia vi salutiamo e vi mandiamo un caloroso abbraccio.

Con affetto, i bambini della scuola dell'infanzia "Collodi" di Pino Torinese.



Moments de vie scolaire

Chers amis de Jangany,
Nous sommes heureux de pouvoir vous écrire et de partager avec vous quelques photos des différents moments vécus dans cette première période de rentrée.

Parmi les beaux moments vécus à l'école, nous avons choisi de partager avec vous les fêtes d'anniversaire d'un ami, la fête de la châtaigne e que nous avons célébrée avec les grands-parents, le jour où nous avons préparé les des biscuits à l'école et enfin nos peintures avec des feuilles d'automne.

Nous espérons vraiment avoir de vos nouvelles bientôt, et nous vous saluons avec joie. avec une grande joie nous vous saluons en vous embrassant chaleureusement.

Affectueusement, les enfants de la maternelle "Collodi" de Pino Torinese.



NOËL À JANGANY

Natale a Jangany



Chers amis,

Nous avons fêté le Noël des enfants le 15 décembre dernier. Tout s'est bien passé et il y avait pas mal de parents qui y assistaient. Et jeudi 22 décembre nous avons célébré la messe de Noël avec nos élèves.

Nous avons des troubles de connexion et l'électricité. Mais on va essayer de trouver d'autres solutions.

Nous avons eu un petit peu de pluie. Les gens peuvent cultiver mais l'eau n'est pas encore assez pour la production du riz. Espérons que les gens vont avoir un petit peu de récolte cette année.

Nous prions tous les jours pour les agriculteurs.

Je vous souhaite bonne préparation de Noël.

Sr Annick



Cari amici,

abbiamo festeggiato il Natale dei bambini lo scorso 15 dicembre.

È stato bello e c'erano molti genitori ad assistere.

Giovedì 22 dicembre abbiamo celebrato la messa di Natale con i nostri alunni.

In questo periodo abbiamo problemi di connessione e di elettricità ma cercheremo di trovare delle soluzioni.

Abbiamo avuto un po' di pioggia. La gente può ricominciare a coltivare ma non è ancora abbastanza per la produzione di riso. Speriamo che quest'anno ci sia un piccolo raccolto per la gente.

Tutti i giorni preghiamo per gli agricoltori. Vi auguriamo una bella preparazione del Natale.

Suor Annick

LE PRIX DES DESSINS DE LA CRÈCHE

Toutes les classes ont participé à un petit concours de dessins de la crèche. Voici les photos de nos élèves qui ont gagné.



Il premio dei disegni del Presepe

Tutte le classi hanno partecipato a un piccolo concorso di disegno del presepe. Ecco le foto dei nostri alunni che hanno vinto il premio.



UN PEU DE PLUIE, ENFIN

Un po' di pioggia finalmente



Après tous ces mois de sécheresse, la pluie est enfin arrivée, les nappes phréatiques se remplissent un peu et les agriculteurs peuvent recommencer à cultiver du riz.

Dopo tanti mesi di siccità un po' di pioggia è arrivata finalmente, le falde superficiali si riempiono un po' e gli agricoltori possono riprendere a coltivare un po' di riso.

INSEGNANTI... SEMINATORI DI BUONI FRUTTI!

Les enseignants... semeurs de bon fruits!



Les enseignants de l'école, le jour de repos, engagés dans le travail de culture. Depuis 4 ans, il ne pleut pas, l'eau potable est distribuée avec rationnement chaque jour avec de longues files d'attente disciplinées de personnes, chacune avec un bidon de 5 litres par famille. La bonne nouvelle est que quelques jours avant cette culture, précisément le samedi 29 octobre, il a plu et les 43 puits asséchés ont donné un petit espoir de reprise. Nous verrons comment se passe la saison des pluies cette année.



Gli insegnanti della scuola, nel giorno di riposo, impegnati nel lavoro di coltivazione.

Sono 4 anni che non piove, l'acqua potabile viene distribuita con razionamento ogni giorno con lunghe code disciplinate di persone, ciascuna con una tanica da 5 lt per famiglia.

La buona notizia è che pochi giorni prima di questa coltivazione, precisamente sabato 29 ottobre, ha piovuto e i 43 pozzi prosciugati hanno dato qualche piccola speranza di ripresa. Vedremo come va la stagione delle piogge quest'anno.



per imparare a portare insieme
il mondo di domani



pour apprendre à porter ensemble
le monde de demain